Zeitschrift: Journal suisse d'apiculture
Herausgeber: Société romande d'apiculture
Band: 51 (1954)
Heft: 2

Rubrik: La page de la femme ; Questions et réponses

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA PAGE DE LA FEMME

Chères amies apicultrices, n'avez-vous jamais d'imprévus tout au long de l'année apicole ? Quant à moi, les années se suivent et ne se ressemblent guère, et je crois volontiers que bien des gens se passionnent pour l'apiculture à cause des événements qui en jalonnent le chemin, depuis le printemps jusqu'à l'entrée de la saison où les avettes se reposent de leur dur labeur.

Dans le courant du mois de septembre, un ami, membre d'un club habitant un chalet à trois quarts d'heure de mon domicile, me téléphonait pour me prier de bien vouloir lui prêter main forte... En effet, un essaim d'abeilles avait élu domicile dans les parois du dit chalet, et, le printemps venu, les habitants étaient fort incommodés par le bruit et par les piqûres. Ie fallut donc élaborer un plan d'attaque pour tirer cet essaim de sa fâcheuse situation avec le minimum de dégâts de part et d'autre.

Un menuisier fut requis pour démonter la paroi d'un dortoir ; l'homme de l'art était là, très ému, accompagné de son épouse pour lui porter secours en cas de besoin, et il fut nécessaire, pour lui mettre du cœur à l'ouvrage, de le couvrir d'un voile noir tout en protégeant ses mains avec des gants de circonstance ; une quinzaine de personnes assistaient au dénouement de cette aventure qui semblait un drame tant les visages reflétaient l'anxiété et l'émotion.

Bien équipé, le menuisier prit de l'assurance et courageusement mais délicatement, il enleva les planches pour mettre la colonie à découvert. A ce moment, les abeilles se montrèrent très gentilles et conciliantes. Les personnes présentes voyant que ce n'était pas si terrible de déloger un essaim d'abeilles, voulurent voir de près comment on décolle les constructions, comment on les place avec soin dans la ruchette apportée à cet effet, et je vis dans maint regard briller la flamme du vrai apiculteur.

Mes pauvres abeilles délogées me faisaient pitié ; dans leur nouveau domicile, entouré d'un drap, elles poussaient de petits cris plaintifs comme pour protester contre ce lâche attentat ; elles vivaient si heureuses dans leur retraite, loin du bruit, loin des hommes qui les exploitent ; au moins là, dans ce coin caché, elles auraient travaillé pour elles, rien que pour elles ! Puis il fallut ramasser celles qui étaient restées mortes sur le champ de bataille, et ce ne fut pas le travail le plus agréable pour moi... Je restais là, pensive, quand tout à coup je m'entendis appeler de la cuisine par ceux qui étaient descendus préparer... une surprise. On m'invita à déguster une magistrale râclette dont les participants possèdent le secret ; on dut m'initier à cette dégustation, c'était pour moi tout nouveau :

un petit morceau de pomme de terre et beaucoup de fromage autour... quel régal !

Puis, ma tâche étant terminée, on me reconduisit chez moi avec mon butin. Je promis aux membres du club de leur donner, en temps opportun, des nouvelles des prisonnières que je logeai sur quatre cadres à provisions autour desquels je disposai leurs constructions.

En terminant mon article, il me vient une idée que je soumets aux apiculteurs-constructeurs : ne pourrait-on pas fabriquer un cadre en gros treillis pouvant se fermer comme une boîte où l'on logerait les constructions découpées qui sont souvent pleines de couvain ou de miel, par conséquent très lourdes et s'affaissant au fond de la caissette malgré les soins apportés pour les adapter dans un cadre de bois ?

S. Delacrétaz.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Réponse à la question 5, nov. 1953, p. 328.

Quelques considérations sur la ruche Burki-Jecker

La ruche suisse n'est en général pas très estimée des apiculteurs de la Suisse romande. Mes amis, lorsqu'ils apprennent que je possède des Bürki-Jecker, ont de la peine à comprendre que l'on puisse persévérer dans l'apiculture avec un tel système. Les principaux arguments des détracteurs de cette ruche, si à l'honneur chez nos Confédérés de langue allemande, peuvent se résumer en peu de mots : La ruche suisse, trop petite, ne permet pas d'intéressantes récoltes ; au printemps, le développement des colonies est très tardif ; avec de telles caisses, il n'est guère possible de pratiquer l'apiculture pastorale ; les visites réclament beaucoup de temps, etc., etc. Le système Bürki, comme n'importe quel autre système, a certes quelques défauts, mais également des avantages. Et ces avantages méritent de temps à autre qu'on leur réserve quelques lignes dans notre journal.

La ruche suisse, trop petite, ne permet pas d'intéressantes récoltes ! La capacité de la Bürki-Jecker est-elle vraiment plus faible que celle des autres modèles de ruches utilisés en Suisse et à l'étranger ? Le tableau qui suit, un aperçu de la forme et de la superficie des cadres des différents systèmes rencontrés, nous donne une réponse précise à la question posée. Nous voyons que le cadre Bürki-Jecker, issu de son ancêtre le « Bürki », est nettement plus petit que celui de la Dadant-Blatt, mais plus grand que le Langstroth. Par contre, la superficie totale des cadres de la ruche suisse est

Capacité de quelques systèmes de ruches

Système :	Dimensions internes et en cm. des cadres du nid à couvain					Dimensions internes et en cm. des cadres de la hausse					Superficie totale en cm. nid à couvain et hausse
	Nombre	Hauteur	Largeur	Superficie du cadre	Superficie du nid	Nombre	Hauteur	Largeur	Superficie du cadre	Superficie de la hausse	
1) Ruches à cadres hauts											
a) à développ. horizontal											
Layens	20	37	31	1147	22 940	pas de hausse					22 940
Layens	25	37	31	1147	28 675	pas de hausse					28 675
b) à développ. vertical											
Bürki-Jecker 2 hausses 1/3	13	34,5	26,8	924,6	12 019,8	12	10,4	26,8	278,72	3344,64	15 364,44
Bürki-Jecker 2 hausses 1/2	13	34,5	26,8	924,6	12 019,8	12	16	26,8	428,8	5145,7	17 165,4
2) Ruches à cadres bas											
a) à développ. vertical											
Bürki	13	22,6	26,9	607,94	7 903,22	12	22,6	26,9	607,94	7295,28	15 198,5
Dadant-type	8	27	46	1242	9 936	7	13,5	46	621	4347	14 283
Dadant-type	11	27	46	1242	13 662	10	13,5	46	621	6210	19 872
Dadant-Blatt	10	27	42	1134	11 340	9	13,5	42	567	5103	16 443
Dadant-Blatt	12	27	42	1134	13 608	11	13,5	42	567	6237	19 845
Langstroth	10	20,3	43	872,9	8 729	9	20,3	43	872,9	7856,1	16 585,1
Langstroth hausse 1/2	10	20,3	43	872,9	8 729	9	12	43	516	4644	13 373
3) Ruches à cadres carrés											
a) à développ. vertical											
Voirnot	10	30	33	990	9 900	9	15,5	33	511,5	4603,5	14 503,5

R. Rüegger

équivalente à celle des ruches, dites « classiques ». Le nid à couvain avec ses 120 dm², ce qui correspond à plus de 84 000 cellules à 700, permet à n'importe quelle reine de choix une ponte étendue et suivie. Les éleveuses ont, à proximité immédiate, la possibilité d'installer un garde-manger bien garni. En outre, si la récolte est favorable, l'apiculteur aura tout le loisir d'agrandir encore la capacité de sa ruche, en installant une deuxième hausse.

R. RUEGGER.

RAPPORTS CONFÉRENCES - CONGRÈS

XVme Congrès international d'apiculture 1954

à Copenhague, du 30 août au 5 septembre

En complément de ce que nous avions publié dans notre journal du mois de septembre 1953, p. 166, la Société d'Apiculture du Danemark nous adresse le programme provisoire suivant :

Le Secrétariat du Congrès sera ouvert : le dimanche 29 et lundi 30 de 10 h. à 18 h. à l'Exposition d'Apiculture scandinave et à la Société horticole Royale du Danemark, Frederiksberg Runddel 1, Copenhague. Du mardi 31 au samedi 4 septembre, de 10 h. à 18 h., à la Maison du Congrès, « Stamhuset », Blegdamsvej 23, Copenhague.

Inscription : Les participants au Congrès sont priés de bien vouloir s'inscrire au Secrétariat le dimanche ou le lundi. Tous participants et accompagnants auront entrée libre à l'Exposition contre présentation du programme. Le Secrétariat délivrera les divers papiers du Congrès et un rafraîchissement sera servi aux participants dans le restaurant de l'Exposition.

Bienvenue : lundi 30 août, sera souhaitée par la Ville de Copenhague, à l'Hôtel de Ville, Raadhuspladsen. Elle sera suivie d'un repas léger servi aux participants et accompagnants. Soirée libre.

Ouverture du Congrès et travaux : mardi 31, à 9 h., ouverture officielle du Congrès à la « Stamhuset », Blegdamsvej 23. Les travaux du Congrès se poursuivront jusqu'à 17 h. et seront interrompus pour prendre le déjeuner et le thé. Le thé est gratis pour les congressistes. Soirée libre. Eventuellement projection d'un film apicole au Musée National. Cartes d'entrée à se procurer auprès du Secrétariat.

Excursion : Mercredi 1er septembre à 9 h., excursion en autocar en Seeland du Nord avec visite de ruchers danois, etc. Déjeuner au frais du Congrès. Après-midi visite de l'Institut d'Apiculture expérimentale de l'Etat, « Strodam » qui servira un rafraîchissement.